

༡༣། འབྲི་གྲང་བསྐྱོབ་པས་མཛད་པའི་ཨ་ཕྱི་འཁྱུན་འཁྱེར་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ། །

Drigung Kyobpa's Concise Daily Practice of Achi

ཨོ་སྤ་བླ་མ་ཤུལ་མཛ་དྲུམ་སྤ་བླ་མ་ཤུལ་ཏེ། གྱིས་སྤངས།

Purify with OM SOBHAWA SHUDDHAH SARWA DHARMAH SOBHAWA SHUDDHO HANG

སྤྱང་པའི་ངང་ལས་ཡི་གེ་རྩི་དཀར་པོར་གྱུར། རྩི་དེ་ལས་འདྲ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོས་པས་སངས་རྒྱས་

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་མཛོད་ཚུར་འདུས་རྩི་ལ་ཐིམ།

TONG PA' I NGANG LE YI GE HRIH KAR POR GYUR HRIH DE LE 'Ö PAG TU ME PA 'TRÖ PE SANG GYE JANG CHUB SEM PA' NAM CHÖ TS'UR 'DÜ HRIH LA T'IM

A white syllable HRI appears out of the state of emptiness. From the HRI, infinite light streams forth and makes offerings to all buddhas and bodhisattvas. The light then returns and dissolves back into the HRI.

རྩི་དེ་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས། ཨ་ཕྱི་སྤྱ་མདོག་དཀར་མོ་བཞེངས་ནས་ཞབས་གཉིས་ཀྱིས་བདུད་བཞི་

མནན་པ།

HRIH DE YONG SU GYUR PA LE A CH'I KU DOG KAR MO SHENG NE SHAB NYI KYI DÜD SHI NÄN PA

It then transforms and arises as white Achi Chokyi Drolma, trampling the four mara demons beneath her two feet.

ན་བཟའ་དར་གྱི་ལྷབ་ལྷབ་གསལ་བ། དེན་པོ་ཆེ་སྤྱ་ཆོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ།

NAM ZA' DAR GYI LHAB LHUB SÖL WA RIN PO CHE NA TS'OG KYI GYEN PA

She is dressed in a flowing brocade gown and adorned with various sorts of precious gems,

ཕྱག་གཡས་ན་དུལ་དཀར་གྱི་མེ་ལོང་འཛིན་པ། འདས་མ་འོངས་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གཟིགས་པ།

CH'AG YE NA NGÜL KAR GYI ME LONG 'DZIN PA 'DE MA 'ONG DA TA DÜ SUM ZIG PA

Her right hand grasping a silver mirror with which she looks into the three times of the past, present, and future.

ཕྱག་གཡོན་ན་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་བསྐྱམས་པ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་འགྱུར་
བར་འགྱུར།

CH'AG YÖN NA YI ZHIN GYI NOR BU NAM PA SÖL WA TAB NA GÖ 'DÖ
T'AM CHE 'JUNG WAR 'GYUR

While with the left she brandishes the wish-fulfilling jewel that bestows everything
needed and desired when asked.

རང་གི་ཕྱག་སྐར་རྒྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ། རྩི་དཀར་པོ་ལ་ཐུགས་གྱིས་བསྐྱོར་བར་གྱུར།

RANG GI T'UG KA'I DA WA'I KYIL 'KOR GYI TENG DU HRIH KAR PO LA
NGAG KYI 'KOR WAR GYUR

In her heart upon the disc of a moon is the white syllable HRI surrounded by the syllables
of the mantra.

ཨོཾ་མ་མ་ཙ་ཀྱ་སྭ་རྒྱ། ཡར་འདུས། སར་འདུས། ར་ཇ་ར་ཇ་འདུས། མ་མ་འདུས་རྩྱི་ཕཌ་སྭ་རྒྱ།

OM MAMA TSAKRA SOHA, YAR 'DÜ, SARWA 'DÜ, RADZA RADZA 'DÜ,
MAMA 'DÜ, HUNG PHAT SOHA

ཞེས་མིང་ཆོག་མ་འདྲེས་བར་ཅི་རྒྱས་བསྒྲ།

Thus clearly and distinctly recite the syllables of her name as much as possible.

བསྟོད་པ་ནི།

Praises

རྩི་ བཞིན་བཟང་དབྱིངས་ཕྱག་དཔལ་ལྡན་ཆོས་གྱི་སྟོན། །

HRIH SHIN ZANG YING CH'UG PÄL DEN CHÖ KYI DRÖN

Beautiful Queen of Space, you are adorned with the glorious Dharma.

སྐུ་མདོག་དཀར་དམར་འགྱུར་མེད་འགྱིང་བག་ཅན། །

KU DOG KAR MAR 'GYUR ME 'GYING BAG CHEN

Your white body stands unwaveringly.

འཁོར་བའི་ལོག་ལྷ་སྐྱེས་བྱེད་འོད་མངའ་མ། །

'KOR WA'I LOG TA KEM JE 'Ö NGA' MA

You hold sway over the demonic forces that sow the wrong view of cyclic existence.

བདེ་ཆེན་དགའ་སྟེར་རབ་དབྱེས་དཔལ་མོ་སྟེ། །

DE CHEN GA' TER RAß GYE PÄL MO TE

Glorious Mother of happiness, you are the source of our great bliss and joy.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ནི་བྱེད་འཇུ་བའི་སྐུ། །

SHÄL CHIG CH'AG NYI SHI JE 'DZUM PA'I KU

With one face and two arms, you smile and gently laugh so as to bring peace.

ཕྱག་གཡས་རྩ་རུ་སྟོན་པ་ཀུན་བྱང་སྒྲོགས། །

CH'AG YE DA RU NYĀN PA KÜN KY'AB DROG

In your right hand is the damaru, filling the universe with its sweet sound.

གཡོན་པ་ཐོད་ནང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་འཛིན། །

YÖN PA T'Ö NANG YI ZHIN NOR BU 'DZIN

In the left, you hold a skull-cup filled with the wish-fulfilling jewel,

སྒྱུབ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་རྩིས་ཅིང་། །

DRUB PA PO LA NGÖ DRUB KÜN TSÖL CHING

Granting us practitioners all the siddhis.

ཟ་འོག་སྒྲ་ལྗེ་ན་བཟའ་སྒྲ་ལ་གསེལ། །

ZA 'OG NA NGA'I NAM ZA' KU LA SÖL

You are robed in a gown of five coloured silks,

རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་དར་གྱི་ཅོད་པན་འཕུར། །

RIN PO CHE GYĀN DAR GYI CHÖ PĀN 'PUR

Adorned with jewel ornaments and flying silken ribbons.

འཛིབས་སུ་སྒྲིན་གསེབ་ཆུ་རྩ་སྒྲོན་པོ་བཅིབས། །

'CHIB SU TRIN SEB CHU TA NGÖN PO CHIB

On a blue water-horse amidst the clouds,

གཡུ་ཐུར་སྒྲོན་པོ་གསེར་སྒྲུབ་སེར་པོས་བརྒྱན། །

YU T'UR NGÖN PO SER SAB SER PÖ GYĀN

Adorned with a blue turquoise halter, a yellow bridle of gold,

དར་ཆེན་གྲོ་ནན་སྒྲ་མེན་ཡོབ་ཆེན་གསེལ། །

DAR CHEN LO NĀN MU MEN YOB CHEN SÖL

Great silken straps, and stirrups of lapis lazuli,

ཟ་འོག་དར་གདན་གསེར་སྒྲ་འི་སྒྲ་སྟེང་དུ། །

ZA 'OG DAR DĀN SER GA'I GA TENG DU

On a silk satin cushion and golden saddle,

དབྱིངས་ཕྱག་དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ་བཞད་པའི་ཚུལ། །

YING CH'UG PĀL DEN LHA MO SHE PA'I TS'ÜL

Rides the laughing Glorious Goddess Queen of Space.

སྟིང་རྩེ་ཆེན་པོས་པོ་ཉའི་ཆོ་འཕུལ་སྟོན། །

NYING JE CHEN PÖ P'O NYA'I CHO 'TRÜL TÖN

Through your great compassion, the display of your retinue appears,

ལྷ་མིན་གཞོན་སྤྱན་མཁའ་འགྲོའི་ཚྭ་གས་ཀྱིས་བསྐོར། །

LHA MIN NÖ JIN K'AN DRO'I TS'OG KYI KOR
Surrounded by hosts of asuras, yakshas and dakinis

འབྲིན་ལས་བཞི་ལྔ་སྤྱོད་མེད་ངང་ཚུལ་ཅན། །

'TRIN LE SHI DEN TRÖ ME NGANG TS'ÜL CHEN
Endowed with the four enlightened activities and pure intention.

ཕུན་སུམ་ཚྭ་གས་གནས་དཔལ་གྱི་འབྲི་གུང་དུ། །

P'ÜN SUM TS'OG NE PÄL GYI 'DRI GUNG DU
To increase the prosperity of that perfect place of power, magnificent 'Drigung,

ལོངས་སྤྱོད་སྤེལ་བྱེད་བཀའ་སྤྱད་གུན་མཛད་མ།

LONG CHÖ PEL CH'IR KA' SUNG KÜN DZE MA
Mother, protectress of the Doctrine in its entirety,

བསྟན་བ་བསྤྱད་བྱེད་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

TEN PA SUNG CH'IR TOR MA 'DI SHE LA

For the protection of the teachings, I call upon your commitment

ཐུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་བཅོལ་བའི་འབྲིན་ལས་མཛོད། །

T'UG DAM GYÜ KÜL CHOL WA'I 'TRIN LE DZÖ

That you take and enjoy this tormā offering. Please perform all activities entrusted you.

ཅེས་བཅོད་གསལ་དང་བཟླ་སྤྱོད་གྱིས་མཛུགས་བརྒྱུན་བར་བྱའོ། །

*Adorn the conclusion request forgiveness for faults
and make prayers of dedication and aspiration.*

ཞེས་བ་འདི་རྒྱལ་དབང་སྤྱོད་བ་ཡིན་པོ་ཆེས་མཛད་བ་བྱིན་རྒྱབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ཡིན་ནོ།

*Composed by Gyälwang Kyobpa Rinpoche,
this practice contains incredible blessings.*

དགེ་བ་འདི་ཡི་མཐུ་ལ་བརྟེན། །

GE WA 'DI YI TU LA TEN

By the power of this virtue,

ཆོས་བྱེད་སྐྱབ་པོར་བགཏགས་མེད་ཅིང་། །

CHÖ JE DRUB POR GEG ME CHING

May the practitioners of dharma be free of obstacles.

རྫོན་ཏུ་གཏོང་ས་ཐོབ་ནས། །

GYA NA TA KI'I SA T'OB NE

Attaining the level of the dakini of primordial awareness,

འཁོར་བའི་ཀླུ་མཚོ་སྤེམ་པར་ཤོག། ||

'KOR WA'I GYA TS'O KYEM PAR SHOG

May we drink away [and liberate] the entire ocean of samsara.